

**В. А. Василевская, А. Е. Жданович,  
Е. И. Ильина, Е. В. Марковская**

**СПЕЦИФИКА ОРГАНИЗАЦИИ ИНФОРМАЦИИ  
В АНГЛО-РУССКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ  
ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ**

В работе “Компьютерные языковые ресурсы...” предложен единый шаблон структурированного описания терминологических словарей, содержащий 9 конкретных характеристик словаря и его составляющих [1, с. 81–86]. Для выявления специфики организации информации в англо-русских терминологических словарях по информационным технологиям нами были выбраны следующие характеристики:

1. Полные выходные данные о словаре (полное библиографическое описание с указанием издательства и количества страниц).
2. Общая характеристика словаря, включающая:
  - 2.1. Предметную область, нашедшую отражение в словаре.
  - 2.2. Языки, нашедшие отражение в словаре.
  - 2.3. Тип словаря (энциклопедический, толковый, переводной).
  - 2.4. Объем словаря (количество словарных статей).
3. Характеристики словарной статьи:
  - 3.1. Заглавный элемент (однословный термин, составной термин, имя собственное, сокращение).
  - 3.2. Наиболее полная структура словарной статьи.
  - 3.3. Наличие толкования (дефиниции) (развернутого описания понятия, выражаемого в словарной статье).

По этой схеме в процессе создания англо-белорусского терминологического словаря по информационным технологиям были рассмотрены следующие опубликованные англо-русские терминологические словари по информатике, информационным технологиям и вычислительной технике.

**А.** 1. Вычислительная техника и новые информационные технологии. Русско-английский терминологический словарь. – М., 1992.

2. Общая характеристика словаря.

2.1. Предметная область – вычислительная техника и новые информационные технологии.

2.2. Языки – русский, английский.

2.3. Тип словаря – переводной.

2.4. Объем словаря – 1 400 терминов.

3. Характеристики словарной статьи.

3.1. Заглавный элемент – термин, составной термин или терминологическое словосочетание на русском языке и их перевод на английский язык.

3.2. В ряде случаев может быть использована краткая форма заглавного термина (к.ф.), а также его синонимы.

3.3. В словаре имеется «Англо-русский алфавитный указатель», предназначенный для поиска термина по английскому эквиваленту.

Например:

**алгоритм**

*algorithm*

Предписанная совокупность  
четко определенных правил  
для решения задачи за конечное  
число шагов

**Б.** 1. Англо-русский словарь по информационным технологиям. – М.: ИП «РадиоСофт», 2010. – 640 с.

2. Общая характеристика словаря.

2.1. Предметная область – информационные технологии.

2.2. Языки – английский, русский.

2.3. Тип словаря – переводной.

2.4. Объем словаря – 60 000 терминов.

3. Характеристики словарной статьи.

3.1. Заглавный элемент – термин, составной термин или сокращение на английском языке и их перевод на русский язык.

3.2. В некоторых случаях указываются русские переводные синонимы.

3.3. Расшифровка английских сокращений приводится в Приложении.

Например:

**abbreviated text** сокращенный текст

**abbreviation** сокращение; сокращенное наименование; аббревиатура

**ABC** 1. классы построения приложений; 2. функционально-стоимостной анализ; 3. оплата на базе фактического использования; вычисление расходов на основе выполненных действий; 4. аналоговый периферийный элемент

**ABCA** Американская ассоциация по коммуникациям в сфере бизнеса

**В. 1.** Борисевич М. Н., Лукина Л. В. Экспресс-словарь компьютерных терминов и сокращений. Уч.-методическое пособие. – Витебск: УО ВГАВМ, 2008.

2. Общая характеристика словаря.

2.1. Предметная область – понятия, связанные с практикой компьютерной деятельности (использование различных компьютерных программ, Интернет).

2.2. Языки – русский, английский.

2.3. Тип словаря – переводной.

2.4. Объем словаря – 200 терминов и сокращений.

3. Характеристик словарной статьи.

3.1. Заглавный элемент – русский термин или составной термин, сокращение.

3.2. В некоторых случаях указываются русские переводные синонимы.

3.3. Расшифровка английских сокращений приводится в Приложении.

Например:

#### Адоб Фотошоп

Adobe Photoshop – один из наиболее популярных растровых графических редакторов. Многофункционален. используется во всех дизайнерских студиях и конторах для работы, поэтому, если вы захотите посвятить себя профессии дизайнера рекламы или веб-дизайн, то знание Adobe Photoshop вам необходимо.

#### Аккаунт

1. Account – запись о пользователе, которая создается на сервере какой-либо он-лайн службы, при вашей там регистрации.

2. Надпись «введите свой аккаунт» или «аккаунт» подразумевает ваш логин (имя пользователя), которое вам необходимо ввести, чтобы зайти на сайт он-лайн службы, допустим, для чтения писем в своем почтовом ящике (e-mail).

**Г. 1.** Борковский А. Б., Зайчик Б. И., Боровикова Л. И. Словарь по программированию (английский, русский, немецкий, французский). – М.: Рус. язык, 1001. – 286 с.

2. Общая характеристика словаря.

2.1. Предметная область – программирование.

2.2. Языки – английский, русский, немецкий, французский.

2.3. Тип словаря – переводной.

2.4. Объем словаря – 5 000 терминов.

3. Характеристики словарной статьи.

3.1. Заглавный элемент – термины или составные термины на английском языке.

3.2. Все русские, немецкие и французские термины имеют указание рода (*m, f, n*) и, при необходимости, множественного числа (*pl*). Все английские термины пронумерованы в пределах каждой из букв английского алфавита для возможности отыскания русских, немецких и французских терминов-эквивалентов по указателям.

В переводах принята следующая система разделительных знаков: близкие по значению эквиваленты отделены запятой, более далекие – точкой с запятой, разные значения – цифрами.

Синонимичные варианты части перевода заключены в квадратные скобки, например: дескриптор [паспорт] массива. Термин следует читать: «дескриптор массива», «паспорт массива».

Факультативная часть термина дается в круглых скобках, например: маркер начала (магнитной) ленты. Термин следует читать: «маркер начала магнитной ленты», «маркер начала ленты».

Пояснения к терминам-эквивалентам набраны курсивом и заключены в круглые скобки, например: ответ (*в протоколе передачи данных*).

- 3.3. Для перевода с русского, немецкого и французского языков следует пользоваться помещенными в конце словаря указателями, в которых все термины имеют буквенно-цифровое обозначение, соответствующее обозначению при ведущем английском термине.

Например:

A2	<i>e</i> <b>abort</b>	A11
	<i>r</i> прерывать выполнение программы; выбрасывать задачу из решения	
	<i>d</i> <i>abbrechen (von laufendem Programm wegen Programmfehler oder Fehler in der Datenverarbeitungsanlage),</i> <i>aussteigen</i>	A12
	<i>f</i> <i>avorter</i>	
A3	<i>e</i> <b>absolute address</b>	
	<i>r</i> 1. абсолютный адрес <i>m</i> 2. физический адрес <i>m</i> 3. машинный адрес <i>m</i>	A13
	<i>d</i> <i>absolute Adresse f, wirkliche Adresse f,</i> <i>Maschinenadresse f</i>	
	<i>f</i> <i>adresse f absolue</i>	

Д. 1. Roman Hajczuk, Altxander Zubov. English-Polish-Russian-Belorusian dictionary on informatics and computer technology. – Białystok, 2003. – 835 p.

2. Общая характеристика словаря.

- 2.1. Предметная область – все разделы информатики и информационных технологий, аппаратные и программные средства.
- 2.2. Языки – английский, польский, русский, белорусский.
- 2.3. Тип словаря – переводной.
- 2.4. Объем словаря – 11 000 терминов, составных терминов, терминологических сочетаний и аббревиатур.

3. Характеристики словарной статьи.

- 3.1. Заглавный элемент – термин, составной термин, терминологическое сочетание, сокращение.
- 3.2. Наиболее полная структура словарной статьи.

Словарные статьи словаря начинаются с английских слов (терминов, составных терминов, словосочетаний, аббревиатур), расположенных в алфавитном порядке. Следующая строка статьи представляет собой один или несколько переводных эквивалентов

английских единиц на польский язык. Синонимичные переводные эквиваленты при этом отделяются друг от друга знаком «точка с запятой». В следующей строке представлены переводы английских единиц на русский язык. И, наконец, последняя строка словарной статьи дает белорусские переводные эквиваленты английских терминов, терминологических словосочетаний или аббревиатур. При наличии среди русских и белорусских переводных эквивалентов синонимичных выражений они отделяются друг от друга также знаком «точка с запятой».

- 3.3. В конце словаря для всех польских, русских и белорусских терминов, составных терминов, терминологических сочетаний и аббревиатур приведены числовые индексы, показывающие порядковый номер словарной статьи, содержащей соответствующую английскую единицу.

Например:

16.           **abnormal**  
niezwykły, nienormalny  
ненормальный; аномальный  
ненармальны; анамальны
17.           **abnormal end = abend**  
zakończenie nieprawidłowe (awaryjne)  
аварийное завершение  
аварыйнае спыненне
18.           **abnormal termination**  
nieprawidłowe zakończenie  
аварийное завершение; непредусмотренное  
завершение  
аварыйнае заканчэнне; неспадзяванае  
заканчэнне

## ЛИТЕРАТУРА

1. Компьютерные языковые ресурсы на материале специальной лексики белорусского языка / Л. В. Рычкова [и др.]. – Гродно : ГрГУ им. Я. Купалы, 2013. – 285 с.